Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy nie wiecie o tym jutro jakim bowiem życie wasze para bowiem jest na krótko ukazującą się następnie zaś która jest usuwana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wy, którzy nie wiecie, co będzie jutro.\* Czym jest wasze życie? Bo mgłą\*\* jesteście, która ukazuje się na krótko, a potem znika.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy nie wiecie (o tym) (tego) jutro\*, jakim\*\* życie wasze. Wyziewem bowiem jesteście, (tym)\*\*\* na mało\*\*\*\* ukazującym się, następnie i przepadającym; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy nie wiecie (o tym) jutro jakim bowiem życie wasze para bowiem jest na krótko ukazującą się następnie zaś która jest usuwana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przecież nawet nie wiecie, co wam przyniesie jutro. Czym jest wasze życie? Jesteście jak mgła, która pojawia się na chwilę, a następnie znika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy, którzy nie wiecie, co jutro *będzie*. Bo czymże jest wasze życie? Doprawdy jest parą, która pojawia się na krótko, a potem znika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Którzy nie wiecie, co jutro będzie; bo cóż jest żywot wasz? Para zaiste jest, która się na mały czas pokazuje, a potem niszczeje.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy nie wiecie, co jutro będzie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wy, którzy nie wiecie nawet, co jutro będzie. Bo czymże jest życie wasze? Parą jesteście, co się ukazuje na krótko, a potem znika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy, którzy nie wiecie, co jutro będzie. Bo czymże jest życie wasze? Parą jesteście, która ukazuje się na krótko, a potem znika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a nie macie pojęcia, co przyniesie w waszym życiu dzień jutrzejszy. Jesteście bowiem jak para, która pojawia się na krótko i następnie zanika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wiecie, co będzie jutro. Czymże jest wasze życie? Jesteście jak dym, który pojawia się na krótko i zaraz znika. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a którzy nie znacie jutra ani czym wasze życie. — Oparem, który na krótko się zjawia, a potem znika.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sami nie wiecie, co będzie jutro, bo czymże jest wasze życie? Jest jak kłąb pary, który pokazuje się na chwilę, a potem znika.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy, którzy nie wiecie, co jutro przyniesie! Bo czymże jest wasze życie? Dymem jesteście, który zjawia się na chwilę, a potem znika! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, що не знаєте, що завтра станеться, - яке ваше життя? Це пара, що на мить, з'являється, а потім зникає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a nie znacie jutra, ani tego jakim będzie wasze życie. Bowiem jesteście parą, tym, co się na krótko ukazuje, a potem jest zakryte. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie wiecie nawet, czy dożyjecie jutra! Bo jesteście tylko mgłą, która pojawia się na chwilę i zaraz znika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a przecież nie wiecie, co jutro będzie z waszym życiem. Jesteście bowiem oparem, który ukazuje się na chwilkę, a potem znika. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież nawet nie wiecie, co was spotka jutro! Jesteście jak poranna mgła, która pojawia się na chwilę, a potem znika bez śladu. |

1. 1) <x>470 6:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mgłą, ἀτμίς, lub: dymem (por. <x>10 19:28</x>; <x>30 16:13</x>; <x>330 8:11</x>; <x>360 3:3</x>; <x>510 2:19</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 7:7</x>; <x>220 30:15</x>; <x>230 39:6</x>; <x>230 102:4</x>; <x>230 144:4</x>; <x>290 2:22</x>; <x>350 6:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "o tym (tego) jutro": "o tym jutro"; "o tych jutro". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "jakim bowiem"; "jakim zaś". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast słów "wyziewem bowiem jesteście, tym": "wyziewem bowiem jesteście"; "wyziewem bowiem będzie, tym": "wyziewem będzie, tym"; "wyziewem bowiem jest, tym"; "to", wtedy: "jakim życie wasze, to na mało ukazujące się"; "czy nie jeśli wyziewem, tym". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sens: krótko. [↑](#footnote-ref-8)